

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 10 avril 1975

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 10 april 1975

Présents : Monsieur [REDACTED] président-voorzitter
 Aanwezig

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président

Messieurs [REDACTED] et [REDACTED], membres
 effectifs

Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] ondervoorzitter

de heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

de heer [REDACTED], plaatsvervangend
 lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N° 3876/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la lettre du 8 avril 1974,
 par laquelle un habitant de Linkebeek
 dépose plainte contre la fédération de
 Hal

Gelet op de brief van
 8 april 1974, waarbij een inwoner van
 Linkebeek klacht indient tegen de federatie
 Halle

1. qui a fait apposer à Linkebeek des
 affiches rédigées en langue néerlandaise,
 à Rhode-Saint-Genèse et à
 Drogenbos les mêmes affiches avec une

1. die te Linkebeek nederlandstalige
 affiches en te St.-Genesius-Rode en
 Drogenbos dezelfde affiches met een
 door de gemeenteoverheid gestelde

traduction établie par l'autorité communale et relatives à l'organisation du service d'enlèvement des immondices;

2. qui a, dans ces trois communes, mis en usage des sacs en plastic portant des mentions unilingues;

Vu les articles 60, §1er et 61, §5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse et Drogenbos ont été classées parmi les communes périphériques et ont été dotées d'un régime spécial en matière linguistique; qu'en vertu de l'article 84 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et fédérations de communes, ces communes ont été rattachées à la fédération de Hal;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité :

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations;

vertaling, betreffende de dienst voor het ophalen van huisvuil heeft laten aanplakken ;

2. die in deze gemeenten plastieken zakken met eentalige vermeldingen in omloop heeft gebracht ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat Linkebeek, Sint-Genesius-Rode en Drogenbos bij de artikelen 23 en volgende van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) onder de randgemeenten zijn ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut zijn begiftigd ; dat ingevolge artikel 84 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten deze gemeenten zijn ingedeeld bij de federatie Halle ;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenparig heeft vastgesteld :

"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten ;

"que la fédération de Hal est
"un service régional dont l'activité
"s'étend exclusivement à des communes
"de la région de langue néerlandaise
"soumises à des régimes différents et
"dont le siège est établi dans la même
"région; elle tombe donc sous l'applica-
"tion de l'article 34, §1er, a des L.L.C.

"qu'en vertu de l'article 38,
"§3 des mêmes lois, les services visés à
"l'article 34, §1er, a, sont organisés
"de façon telle que le public puisse
"faire usage sans la moindre difficul-
"té, des langues reconnues par la loi
"dans les communes de la circonscription.

"qu'en tant que service régio-
"nal visé à l'article 34, §1er des
"L.L.C., la fédération de Hal - tout
"comme les autres fédérations comportant
"au moins une commune périphérique dans
"leur ressort - est un service régional
"auquel l'article 94 de la loi du 26
"juillet 1971 sur les agglomérations et
"fédérations de communes a conféré un
"caractère particulier en vue de sauve-
"garder le caractère homogène de la
"région tout en respectant les faci-
"lités prévues par les L.L.C. en faveur
"des habitants des communes périphéri-
"ques.

"que cet article 94 de la loi
"du 26 juillet 1971 stipule ce qui suit:

"Article 94, §1er - "Les demandes, récla-
"mations ou requêtes qui relèvent de la
"compétence d'une agglomération ou d'une
"fédération de communes sont introduites,
"soit auprès du bourgmestre de la commu-
"ne du domicile ou du siège du demandeur,
"soit auprès du bourgmestre de la commu-
"ne où le Conseil a établi le siège
"principal de l'agglomération ou de la
"fédération, selon que le domicile ou le

"dat de randfederatie Halle "een
"gewestelijke dienst is waarvan de werk-
"kring zich uitsluitend uitstrekt over
"gemeenten van het Nederlands taalgebied
"waarvan sommige met een speciale taal-
"regeling en waarvan de zetel in hetzelfde
"gebied gevestigd is ; zij is dan ook een
"gewestelijke dienst in de zin van arti-
"kel 34, § 1, a van de S.W.T.

"dat krachtens artikel 38, § 3
"van deze wetten worden die diensten zo
"georganiseerd dat het publiek zonder
"enige moeite kan te woord gestaan worden
"in de talen die deze wet voor de gemeen-
"ten uit het ambtsgebied erkent".

"dat de federatie Halle, zoals
"de andere federaties die ten minste één
"randgemeente omvatten, een gewestelijke
"dienst is zoals voorzien in artikel 34,
"§ 1 S.W.T. waaraan artikel 94 van de wet
"van 26 juli 1971 op de agglomeraties en
"federaties van gemeenten, ten einde te-
"gelijkertijd de homogeniteit van het
"Nederlands taalgebied en de instand-
"houding van de faciliteiten ten gunste
"van de inwoners van de randgemeenten te
"waarborgen, een bijzonder karakter heeft
"gegeven.

"dat dit artikel 94 van de wet
"van 26 juli 1971 bepaalt :

"Artikel 94, § 1.- "De aanvragen, recla-
"maties of verzoekschriften die onder de
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie
"of van een federatie van gemeenten
"worden ingediend, hetzij bij de burge-
"meester van de gemeente waar de aanvra-
"gen of bezwaarindiener zijn woonplaats
"of zetel heeft, hetzij bij de burge-
"meester van de gemeente waar de raad de
"hoofdzetel van de agglomeratie of van

"siège du demandeur est situé ou non dans
"une commune de cette agglomération ou
"de cette fédération.

"de federatie heeft gevestigd, naar gelang
"de woonplaats of de zetel van de aanvra-
"ger of bezwaarindiener al dan niet in een
"gemeente van deze agglomeratie of federa-
"tie gevestigd is.

"Le bourgmestre transmet, sans
"délai, la demande, la réclamation ou la
"requête au collègue de l'agglomération
"ou de la fédération.

"de burgemeester zendt, zonder
"verwjl, de aanvraag, de reclamatie of
"het verzoekschrift aan het college van
"de agglomeratie of van de federatie."

§ 2 - les actes, certificats,
"autorisations, formulaires et tous
"documents établis par les services de
"l'agglomération ou de la fédération de
"communes sont délivrés aux personnes
"physiques et morales par :

"§ 2 - de akten, getuigschriften,
"machtigingen, vergunningen, formulieren
"en alle bescheiden die door de diensten
"van de agglomeratie of van de federatie
"van gemeenten zijn opgesteld, worden
"aan de natuurlijke en de rechtspersonen
"afgegeven door :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces
"personnes ont leur domicile ou leur
"siège;

"de burgemeester van de gemeente van de
"agglomeratie of van de federatie waar
"de woonplaats of de zetel van deze per-
"sonen gevestigd is ;

.....

..... ..

Attendu que ce même avis de
principe se réfère "aux travaux prépa-
"ratoires (Rapport du 13 juillet 1972,
"émis au nom de la Commission spéciale
"de la chambre par Messieurs DESRUELLES
"et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre -
"1971-1972 - n° 973, page 59 qui commen-
"tent comme suit la disposition légale
"susmentionnée :

Overwegende dat hetzelfde prin-
cipsadvies wijst "op de parlementaire
"voorbereiding (verslag van 13 juli 1972
"namens de bijzondere kamercommissie door
"de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl.
"Doc. Kamer 1971-72, nr. 973, blz. 59)
"dat artikel 94 als volgt toelicht :

"En réponse à la question d'un
"membre, le Ministre de l'Intérieur a
"déclaré que les habitants des six com-
"munes périphériques continueront à bénéf-
"ficier des facilités qui leur ont été
"accordées par la loi de 1963 sur l'em-
"ploi des langues en matière administra-
"tive, étant donné qu'ils transmettront,

"Op de vraag van een lid antwoordt
"de Minister van Binnenlandse Zaken dat de
"inwoners van de zes randgemeenten de fa-
"ciliteiten blijven genieten die hun door
"de wet van 1963 op het gebruik van de
"talen in bestuurszaken worden toegekend,
"vermits zij hun aanvragen, klachten en
"verzoekschriften langs hun gemeentebestuur

"par l'intermédiaire de leur administra-
"tion communale, leurs demandes, récla-
"mations et requêtes adressées à la fédé-
"ration et en déduit que l'article 94 pré-
"cité ainsi que les commentaires tendent à
"transférer autant que possible, de la
"fédération vers la commune concernée,
"l'exercice de la protection des mino-
"rités au sein de la fédération".

"om aan de federatie doen toekomen ; en
"hieruit besluit dat artikel 94 en de
"ministeriële en parlementaire toelichting
"er toe strekken zoveel mogelijk de be-
"scherming van de minderheden van de fe-
"deraties naar de eigen gemeente over te
"hevelen".

que "s'inspirant de ces
"éléments, la Commission estime pouvoir
"proposer les solutions concrètes
"suivantes :

dat "bij verwijzing naar voor-
"melde gegevens de verenigde vergadering
"oordeelt volgende praktische voorstellen
"te kunnen doen :

.....

.....

"b) pour les rapports avec le public :
"La Commission pense qu'il s'indique
"que les traductions qui s'avèreraient
"nécessaires soient assurées par les
"services du Gouverneur de la province
"du Brabant. Cette solution qui appa-
"rait conforme à l'esprit de la légis-
"lation présenterait en outre, l'avan-
"tage d'assurer une uniformité réelle
"dans la traduction des documents".

"b. de betrekkingen met het publiek :
"de Commissie oordeelt dat het geraden
"is dat de nodige vertalingen door de
"diensten van de gouverneur van de pro-
"vincie Brabant worden verricht. Deze
"oplossing strookt met de geest van de
"wet en heeft het voordeel in een een-
"vormige vertaling van de bescheiden te
"voorzien".

Attendu que l'affichage d'un
règlement relatif à l'organisation du
service d'enlèvement des immondices que
la fédération de Hal a adressé aux
habitants des dites communes constitue
une communication au public qui doit,
en vertu de l'article 34, §1er, 3ème
alinéa, être établie dans la langue ou
les langues imposée(s) en la matière
aux services locaux, qu'elle soit adres-
sée directement au public ou transmise
à l'intervention d'un service local;

Overwegende dat de affichering
van een reglement betreffende de inrich-
ting van de dienst voor het ophalen van
het huisvuil die de federatie Halle aan
de inwoners van voormelde gemeente heeft
gericht een mededeling is aan het publiek
die, ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid
in de taal of talen ter zake opgelegd aan
de plaatselijke diensten dient gesteld,
zij wezen rechtstreeks aan het publiek
verstrekt of door de bemiddeling van een
plaatselijke dienst ;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû afficher ou faire rédiger et afficher ladite affiche en néerlandais et en français dans les communes périphériques de Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse et Drogenbos; que dans le cadre de l'avis n° 3724 du 20 juin 1974 elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective de ces traductions, que celles-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province du Brabant; qu'elle constate que l'affichage a été fait dans les deux langues à Rhode-Saint-Genèse et à Drogenbos, mais non à Linkebeek;

Considérant en outre que les mentions sur les sacs destinés à l'enlèvement des immondices concernent principalement les services en cause et qu'elles tombent, comme telles, sous les règles relatives à l'emploi des langues en service intérieur qui prescrivent l'usage exclusif du néerlandais dans ces communes périphériques; que lesdites mentions constituent en outre des communications au public; qu'elles doivent, de ce chef, être établies dans les langues prévues pour les communications et avis au public, c'est-à-dire, à Linkebeek, en vertu de l'article 34, §1er, alinéa 3 et article 24, alinéa 1er de la L.L.C., en néerlandais et en français; qu'il semble cependant souhaitable de faire usage pour les mentions en cause, de pictogrammes ou d'abréviations;

Par ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable; elle est fondée en tant qu'elle a trait à l'apposition d'affiches unilingues à Linkebeek. Elle n'est pas fondée en tant qu'elle a trait à l'apposition d'affiches à Rhode-Saint-Genèse et à Drogenbos, rédigées en langue française et en langue néerlandaise.

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de affiche in het Nederlands en in het Frans in de randgemeenten Linkebeek, St.-Genesius-Rode en Drogenbos diende te stellen en aan te plakken of te doen aanplakken; dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van deze vertalingen, deze door de diensten van de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld; dat zij vaststelt dat de aanpakking in de twee talen is geschied te St.-Genesius-Rode en te Drogenbos en niet te Linkebeek;

Overwegende voorts dat de vermeldingen op de zakken voor de ophaling van het huisvuil vooreerst de desbetreffende diensten aanbelangen en als dusdanig vallen onder de regelen betreffende het taalgebruik in binnendienst die uitsluitend het Nederlands voorschrijven in deze randgemeenten; dat deze vermeldingen tevens mededelingen zijn voor het publiek; dat zij uit dien hoofde in de talen voorzien voor de mededelingen en berichten voor het publiek dienen gesteld, dit is te Linkebeek ingevolge de artikelen 34, § 1, 3e lid en artikel 24, lid 1 van de S.W.T. in het Nederlands en het Frans; dat het evenwel gewenst voorkomt voor de vermeldingen, pictogrammen of afkortingen te gebruiken;

Beslist om voormelde redenen eenparig als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk; zij is gegrond voor zover zij de aanplakking van eentalige affiches te Linkebeek betreft. Zij is niet gegrond voor zover zij de aanplakking te St.-Genesius-Rode en te Drogenbos betreft, die in het Nederlands en het Frans gesteld zijn.

Article 2.- La Commission pense qu'il s'indique que les traductions des communications destinées au public soient assurées par les services du Gouverneur de la province du Brabant; qu'il s'indiqué également de faire usage de pictogrammes ou d'abréviations pour les mentions sur les sacs en plastic.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant, au Vice-Gouverneur de la province du Brabant et au Collège des bourgmestre et échevins des communes de Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse et Drogenbos.

Article 4.- Conformément à l'avis n° 3724 du 20 juin 1974, le collègue exécutif de la fédération de Hal est invité à faire connaître la suite réservée à cet avis.

Fait à Bruxelles, le 10 avril 1975.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

Artikel 2.- De Commissie meent dat het geraden is dat de vertalingen van de mededelingen aan het publiek zouden geschieden door de diensten van de Gouverneur van Brabant; voor de vermeldingen op de plasticen zakken is het aangewezen pictogrammen of afkortingen aan te wenden;

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant, aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant en aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeenten Linkebeek, St.-Genesius-Rode en Drogenbos.

Artikel 4.- Overeenkomstig het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wordt het uitvoerend college van de federatie Halle verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies is verleend.

Gedaan te Brussel, 10 april 1975.

A. DESMET